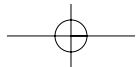


CHAN 241-20

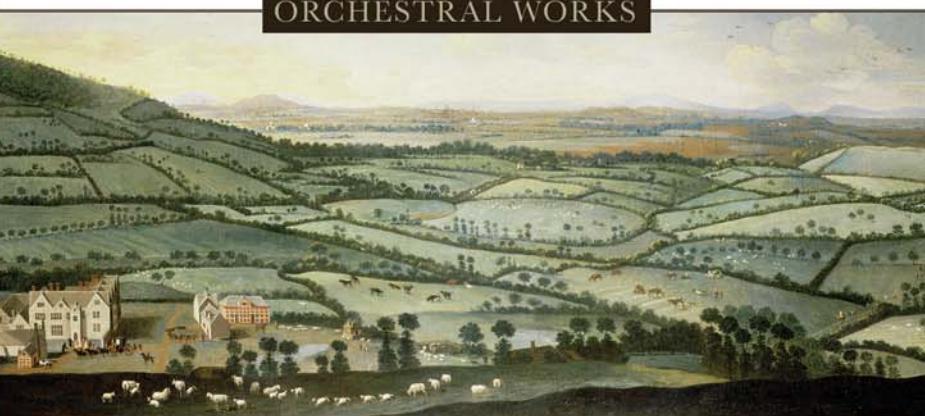


**CHANDOS** 2 FOR 1



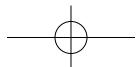
HERBERT  
**HOWELLS**

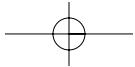
ORCHESTRAL WORKS



Yvonne Kenny *soprano*  
Lydia Mordkovich *violin*  
Moray Welsh *cello*  
London Symphony Orchestra

— RICHARD HICKOX —



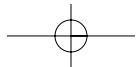


Herbert Howells, 1924

## Herbert Howells (1892–1983)

COMPACT DISC ONE

- |     |  |          |
|-----|--|----------|
| [1] | <b>King's Herald</b> (1934; 1937)<br>Arranged for full orchestra and organ from the suite<br><i>Pageantry</i><br>Allegro brillante – Animato | 4:24     |
| [2] | <b>Paradise Rondel, Op. 40</b> (1925)<br>Allegro e vivace  | 9:34     |
| [3] | <b>Fantasia</b> (1936–37)*<br>for cello and orchestra<br>Tranquillo, quasi andante   | 17:24    |
| [4] | <b>Threnody</b> (compl. 1935)*<br>for cello and orchestra<br>Orchestrated by Christopher Palmer<br>Lento calmato, assai teneramente          | 9:05     |
| [5] | <b>Pastoral Rhapsody</b> (1923–24)<br>Tranquillo, non troppo lento   | 12:19    |
| [6] | <b>Procession, Op. 36</b> (1920; 1922)<br>Allegro moderato, sempre ritmico   | 4:37     |
|     |  | TT 58:07 |



## COMPACT DISC TWO

**The B's, Op. 13 (1914)**

Suite for orchestra

[1]	I Overture. Bublum	9:59
[2]	II Lament. Bartholomew	7:36
[3]	III Scherzo. Blissy	2:40
[4]	IV 'Mazurka' alias 'Minuet'. Bunny	3:37
[5]	V March. Benjee	8:15

**Three Dances, Op. 7 (1914–15)†**

for violin and orchestra

[6]	I Giocoso molto	5:29
[7]	II Quasi lento, quieto	6:54
[8]	III Molto allegro	2:02

**In Green Ways, Op. 43 (1915; 1928)‡**

[9]	I Under the Greenwood Tree	18:12
[10]	II The Goat Paths	1:45
[11]	III Merry Margaret	8:11
[12]	IV Wanderer's Night Song	2:42
[13]	V On the Merry First of May	4:20
		1:04
		TT 65:22

**Yvonne Kenny** soprano‡**Lydia Mordkovitch** violin†**Moray Welsh** cello\***London Symphony Orchestra****Richard Hickox**

32:18

**Howells: Orchestral Works**

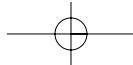
## COMPACT DISC ONE

Why a composer as brilliant and individual as Herbert Howells (1892–1983) should have won himself almost no reputation in his lifetime as a composer for the orchestra must surely be the outcome of his own ambivalence towards the glorious music he wrote for it. That ambivalence would have been underlined by various twists of fate, principally the tragic death of his son Michael from polio at the age of nine. Yet Howells left well over a dozen highly characteristic orchestral works, including two piano concertos, as well as a number of extended choral works with orchestra of which the most celebrated is *Hymnus Paradisi*, first performed in 1950. It is amazing to realise that although he wrote several hundred works altogether, the earlier orchestral music could only be unlocked from the page after the composer himself had passed on. Since his death, performances have begun to take place, thanks largely to the far-sighted work of the late Christopher Palmer.

Howells was another west-country composer (along with Parry, Elgar, Vaughan Williams, Holst, Ivor Gurney and Julius Harrison) who responded to the power of landscape and to place. In an article on

Howells in 1920 the critic Edwin Evans wrote, 'the Gloucester-shire countryside is a better school than any academy', finding in it a 'sense of open-airishness combined with a feeling for distance that engenders a strain of mysticism'. Howells himself evoked the country of the River Severn in several works, and in his mid-twenties he went so far as to argue to his brother that a feature of landscape could be translated by him 'into musical terms, and be so expressed'. It was his friend Ivor Gurney who, writing to Howells during the First World War, asked him to 'Show us Tintern and sunset across the Malvern and Welsh Hills. Make us see the one evening star among the trees'. 'What', Gurney went on to ask, 'of the opening pages of the sight from Newnham-on-Severn looking across the valley to the hills. An A major beginning surely.'

Howells was born of a long-established local family at Lydney in Gloucestershire, on the western bank of the Severn, well on the way to Tintern and the Welsh border. Not far to the north lay Gloucester with its cathedral where, at the age of sixteen, he became an articled pupil of Sir Herbert Brewer, cathedral organist and composer. The profound musical



influences on Howells, apart from the Cathedral tradition, were Elgar and Vaughan Williams, and it was perhaps the first performance of Vaughan Williams's *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, which Howells attended at the 1910 Three Choirs Festival, that left the most abiding impact on him. All through his teens and twenties Howells composed furiously, music of remarkable quality, the achievement attested by his selection in 1917 among the first group of composers whose work the Carnegie United Kingdom Trust chose to publish. He was by far the youngest in the group, his companions including Vaughan Williams (*A London Symphony*), Rutland Boughton (*The Immortal Hour*) and Granville Bantock (*A Hebridean Symphony*). Howells was already moving in the top league.

#### **Procession**

*Procession* was composed in 1920 as a piano piece, and dedicated to Arthur Benjamin who, before the war, when both composer and pianist were scarcely out of their teens, had given the first performance of Howells's First Piano Concerto. Howells completed the orchestration of *Procession* on 9 July 1922 and it was first heard at the 'Proms' later that year. The composition had been inspired by a dream: the inexorable tread of marching feet as a crowd approaches from a distance, then

recedes. Christopher Palmer tells us that the setting of this dream sequence had been a Russian city, Howells perhaps influenced by Stravinsky's *Petrushka*. When Diaghilev's Ballets russes opened its season at the Alhambra Theatre in 1919 the programme listed a large number of 'symphonic interludes' to be played between ballets. Among young British composers who had contributed such interludes was Howells, and in that cosmopolitan atmosphere he certainly would have learned a trick or two. As the relentlessly repeated motif of *Procession* grows ever louder, the orchestration, with its use of orchestral piano and with harp and xylophone colouration, surely reflects Howells's excitement at the encounter with so much music then new.

#### **Pastoral Rhapsody**

Dating from the autumn of 1923, *Pastoral Rhapsody*, a glorious exercise in nature mysticism, was first heard under the composer's baton at the Eastbourne Festival in November that year. Having subsequently revised the piece, Howells conducted it again at Bournemouth in March 1924, after which it was forgotten. Around this time he was writing several evocative orchestral works, each in a single movement, perhaps transferring to a larger canvas the then fashionable one-movement 'phantasy' form which he had

previously employed in a number of chamber pieces. Folk-inflected themes and singing wind and violin solos are common both to *Pastoral Rhapsody* and to *Paradise Rondel*, which was soon to follow. Why did Howells allow the piece to be forgotten? One possible explanation is that he may have felt his sound world to be too close to that of Vaughan Williams at the time of the latter's *Pastoral Symphony*. Yet now, at a distance of over eighty years, the distinctive personal voice and atmosphere of *Pastoral Rhapsody* are striking.

#### **Paradise Rondel**

Completed on 25 July 1925, *Paradise Rondel* received its first performance at the Three Choirs Festival on 9 September that year in the Shire Hall, Gloucester. Paradise is in fact the name of a village in the Cotswolds and, as Howells remarked in his notes for the first performance, the name of any other village might have done: 'Paradise is a good walking place, full of tunes for those who can hear them.'

#### **King's Herald**

In 1934 Howells wrote his suite *Pageantry* for the Belle Vue National Brass Band Contest in Manchester, its three movements being 'King's Herald', 'Cortege', and 'Jousts'. In 1937, when asked for a ceremonial piece for the Coronation of King George VI in May, he

arranged the first movement, all fanfares and processional, for full orchestra. Later that year, having thus acquired topicality, the original movement was chosen as the National Brass Band Championship test piece.

#### **Fantasia**

For Howells the unexpected death of his young son Michael proved a watershed. It felled the composer in full flight, and the trauma cast its shadow over the rest of his life. Trying to come to terms with this tragedy, he wrote many works which, being by nature an essentially private man, he did not put forward. The most tremendous of these is *Hymnus Paradisi* with its blazing mysticism. Among his other memorial works was a projected cello concerto, sketches surviving for what was to have been its slow movement.

The *Fantasia* for cello and orchestra is also part of the history of this concerto and might have become its first movement. Howells wrote it in 1936–37 and submitted it, along with the song cycle *In Green Ways*, for the Oxford DMus. The manuscript was never returned and as a result lay forgotten in the Bodleian Library until it was rediscovered by the young Scottish cellist Gillian Matthews, then still in her teens. Having played the piece in an audition for the present writer in 1981, she subsequently gave the world premiere at St John's, Smith Square in London in January

1982. The *Fantasia* is another one-movement work, though encompassing the elements of three, and a darker personal voice (the open-hearted innocence of the earlier works is gone), especially audible in the tragic opening and passionate final climax, reflects Howells's private concerns.

#### Threnody

The *Threnody* for cello and orchestra originated in the sketches which Howells made for a cello concerto in the 1930s, and a fair copy of the piece, in piano score, was one of the first musical tasks he accomplished after Michael's death in the autumn of 1935. It was to have been the slow movement of the concerto, and there can be no doubt whose memory the intense emotion of this piece celebrates. Christopher Palmer orchestrated the piano part for the Howells Centenary Concert in Westminster Abbey in November 1992, and gave the piece its present title.

#### COMPACT DISC TWO

Howells first wrote the music on our second disc mainly between his twenty-second and twenty-third birthdays, even though the songs were revised and orchestrated thirteen years later. His musical talents had become apparent early on. In 1912, after his years as articled pupil of Herbert Brewer at Gloucester Cathedral, he went on to the Royal College of

Music where he was an outstanding figure in an outstanding group, all composition students of Sir Charles Villiers Stanford. He remained there for five years, and wrote many fine and lasting works. Later he earned his living as a teacher, primarily at the Royal College of Music, where he taught composition for nearly sixty years, though from 1936 to 1962 he was also Holst's successor as Director of Music at St Paul's Girls School.

In the 1920s Howells seemed destined to become a major figure, but after his Second Piano Concerto met with a mixed reception in 1925 he appears to have had a crisis of confidence, and withheld from both publication and performance not only the concerto but also many other orchestral works. For much of his life he was thought of primarily as a church musician: the composer of organ music and a vivid literature of liturgical choral works. His apparent throw of genius, the choral requiem *Hymnus Paradisi*, written after the death of young Michael, was reluctantly brought to performance twelve years later.

The impact which the composers writing for Diaghilev's *Ballets russes* had on the music of Howells and his contemporaries was decisive. Howells was not alone, for example, in being dazzled by Stravinsky's treatment of the orchestra in works such as *Petrushka*, first

seen in London on 4 February 1913, and the techniques he learned can particularly be heard in his Suite *The B's*, in which his fascination with an orchestral piano in three of the five movements may be laid at Stravinsky's door.

#### The B's

*The B's* (or 'The Bees' as one page of the manuscript would have it) celebrates some of Howells's friends at the Royal College of Music in the weeks after war had been declared in 1914 (the manuscript is dated 'Oct–Nov 1914'). This circle of talented young musicians included Arthur Benjamin ('Benjee'), Arthur Bliss ('Blissy'), Ivor Gurney ('Bartholomew'), Francis Warren ('Bunny'), besides Howells himself ('Bublum'), and to these friends, by their nicknames, Howells dedicated the music, 'with my love'.

The suite was heard in a student concert at the Royal College of Music in June 1915, but had to wait for a public performance until Dan Godfrey produced it with the Bournemouth Municipal Orchestra at Bournemouth on 13 February 1919. That same year Diaghilev's ballet season at the Alhambra, between 30 April and 22 July, announced a 'Suite' by Howells as a 'symphonic interlude'. It was presumably the same suite, though when I asked Howells about it around 1980 he could not remember. It seems highly probable that

individual movements were played on different occasions. The overriding impression which this music leaves is of the astonishing self-confidence and sureness of touch with which Howells handled his instrumental forces in what was only his second work for orchestra.

The extended Overture could well stand on its own. It presents an exuberant self-portrait, marked, in the composer's words, by 'the love of narrative and the sounds of wayside fairs'.

The portrait of Howells's great friend Ivor Gurney, who also hailed from Gloucestershire, reflects the latter's 'remoteness of mind and fascination of folk-lore'. Poet and composer, Gurney was to enjoy only a short creative life: after being gassed during the war, he spent his last fifteen years in a mental institution. But when Howells wrote this affectionate music all that lay in the future, and Gurney was a significant musical talent as well as a great admirer of Howells.

'Blissy' is a Scherzo. In this movement, with its mercurial, almost Mendelssohnian vivacity and sudden good-humoured outbursts and changes of direction, Howells perhaps conveys the energies of his subject more closely than in any of the other portraits.

The fourth movement celebrates the one comparative unknown among the group. 'Bunny' was Francis Purcell Warren, reputedly a brilliant viola player, who was to die at Mons. Howells appears to have been very

close to 'Bunny', and his death cut deep, the composer later commemorating him in the grieving, emotional *Elegy* for viola, string quartet and string orchestra first performed at the Mons Memorial Concert in December 1917.

Finally we have a March dedicated to 'Benjee', Arthur Benjamin, brilliant pianist and composer, then recently arrived from Australia, who had already been the soloist in the premiere of Howells's First Piano Concerto. A certain brashness is perhaps suggested in this extrovert processional. In the closing pages two principal themes of the opening movement, illustrating Howells himself, return and we end, therefore, with the composer seemingly unable to tear himself away from his friends. Much later, in 1948, Howells recomposed the 'Bunny' and 'Blissy' movements as 'Corydon's Dance' and 'Scherzo in Arden' for *Music for a Prince*.

### Three Dances

Howells wrote the *Three Dances* for violin and orchestra for another College friend, George Whittaker, completing the work in January 1915. It was first performed in a student concert soon afterwards but was then forgotten until revived by Erich Gruenberg in a BBC broadcast in 1989. Whittaker was only thirteen when he first played these pieces. It is evident in this serene music, as in *The B's*,

that although it was written during wartime, Howells had not yet been touched by tragedy, and the slow second dance, with its glorious wide-spanning melodic line, is worthy to be set beside such verdant evocations as Vaughan Williams's *The Lark Ascending* and Julius Harrison's *Bredon Hill*. Here the real Howells emerges, touched with 'the Peace of Eden', before the brief virtuosic final dance.

### In Green Ways

Howells wrote exquisite songs throughout his life but, with the exception of the celebrated setting of 'King David', they have not been widely sung. In the later part of 1915 Howells wrote a set of songs for high voice and small orchestra which has not survived. This he revised in 1928, adding an extended new song, a setting of words by the Irish poet James Stephens. The new cycle, *In Green Ways*, was first heard at that year's Three Choirs Festival at Gloucester, sung by Joan Elwes, with Howells conducting the London Symphony Orchestra. The following year the cycle appeared at a Promenade Concert with Dorothy Silk as the soloist. Later it surfaced once more at Gloucester, sung by Isobel Baillie. The score was one of two, the other being the *Fantasia* for cello and orchestra, which Howells submitted to Oxford University for his Doctorate in 1937, but it was then forgotten until the late Tracey

Chadwell revived it in a broadcast in October 1986.

Howells wanted to capture 'the different moods of the countryside'. He chose to do so by turning not only to Shakespeare and John Skelton, but also to Goethe with whose 'Wanderer's Night Song', in his own free translation, he had opened the earlier set, later placing it fourth. James Stephens's evocative poem 'The Goat Paths', hauntingly caught, became the main focus of the revised sequence. The fifth and final song is in fact an amusing skit on sixteenth-century verses. Claude Aveling, the joint author with H. Burkitt Parker, was the Registrar of the Royal College of Music, and doubtless the song was written for some College occasion before the world darkened and the 'winnowing-fan' took its inexorable toll of the talented and the beautiful on the Western front. Aveling himself was soon after left distraught by the death of his nephew, killed in May 1915 after only six weeks' active service.

© Lewis Foreman

**Yvonne Kenny** was born in Sydney and made her operatic debut in London in 1975 in Donizetti's *Rosmonda d'Inghilterra*. After winning the Kathleen Ferrier Competition she joined The Royal Opera, Covent Garden. She has won international renown in the great

Handel roles, notably Semele, Alcina, Romilda (*Serse*), Cleopatra (*Giulio Cesare*) and Armida (*Rinaldo*). She has sung many operatic roles with major opera houses and festivals worldwide, appears regularly in concert throughout Europe, Australia and North America, and performs at the Edinburgh, Salzburg and Aix-en-Provence festivals, at Carnegie Hall and at the BBC Proms. Yvonne Kenny was made a Member of the Order of Australia for Services to Music in 1989 and in 1999 received an honorary Doctorate of Music from the University of Sydney.

**Lydia Mordkovich** was born in Russia and studied at the Odessa Conservatory, then at the Tchaikovsky Conservatory in Moscow where she was assistant to David Oistrakh. She emigrated to Israel in 1974 and has lived in Britain since 1980. She appears regularly with the London Symphony Orchestra, the London Philharmonic Orchestra, the Royal Philharmonic Orchestra, The Hallé Orchestra, the BBC Philharmonic and the English Chamber Orchestra, under such conductors as Vassily Sinaisky, Neeme Järvi and Richard Hickox. An impressive discography of more than forty-five recordings reflects Lydia Mordkovich's very wide repertoire, and encompasses music from the complete works for solo violin by Bach to the concertos of Shostakovich, her recording of which for

Chandos won a *Gramophone* Award and a *Diapason d'Or*. Her work has twice been nominated for a *Gramophone* Award and has received seven Critics' Choices; recent recordings have won major nominations or prizes across Europe. Lydia Mordkovich has several times been named 'Woman of the Year' by the American Biographical Institute, and also 'Outstanding Woman of the Twentieth and Twenty-first Centuries'.

Whilst Moray Welsh was still a student at York University, the quality of his playing was recognised by Benjamin Britten who arranged an introduction to Mstislav Rostropovich. Following two years of study with Rostropovich at the Moscow Conservatory he has had a distinguished career as soloist and chamber musician. In the UK he has played several times at the BBC Proms and in all the major concert halls. He has toured abroad with various British orchestras, including the Philharmonia Orchestra and the BBC Scottish Symphony Orchestra, and has appeared as a soloist in Scandinavia and the rest of Europe, in the former USSR and the USA. Recent seasons have included appearances as a soloist with the English Chamber Orchestra under Sir Yehudi Menuhin and with the BBC Symphony Orchestra at the Royal Festival Hall.

In July 1992 Moray Welsh took up the appointment as Principal Cellist of the London

Symphony Orchestra. In July 1993 he gave the world premiere of David Blake's Cello Concerto at the Cheltenham Festival with the BBC Symphony Orchestra, adding to an impressive list of first performances and of works dedicated to him. In the chamber music field Moray Welsh directs his own string sextet, The Arienski Ensemble. He plays a cello made by Matteo Goffriller in Venice in 1705.

In 1904 Hans Richter conducted the inaugural concert given by the **London Symphony Orchestra**, the first independent, self-governing orchestra in Britain. Many distinguished Principal Conductors followed, such as Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado and Sir Colin Davis. Eminent musical figures who have taken on the role of Honorary President include Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm and Leonard Bernstein. In 1906 it became the first British orchestra to perform abroad when it visited Paris, and today the LSO tours extensively around the globe. In 1982 the Orchestra moved into its London home at the Barbican, where it gives around ninety concerts a year; it also holds a residency at New York's Avery Fisher Hall and a biennial residency at the Florida International Festival. The Orchestra's innovative education programme, LSO Discovery, is dedicated to

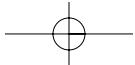
bringing music to people of every age and from all walks of life, wherever they are.

One of Britain's most gifted and versatile conductors, **Richard Hickox CBE** is Principal Conductor of the BBC National Orchestra of Wales and as of January 2005 is Music Director of Opera Australia in Sydney. He founded the City of London Sinfonia, of which he is Music Director, in 1971. He is also Associate Guest Conductor of the London Symphony Orchestra, Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia, and co-founder of Collegium Musicum 90. His most recent guest engagements outside the UK include concerts with the Pittsburgh Symphony Orchestra, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Orchestre de Paris and Netherlands Radio Philharmonic. Recent operatic engagements apart from Sydney have included his debut with the Vienna State Opera and several productions with The Royal Opera, Covent Garden and English National Opera; in September 2004 he conducted at the Washington Opera.

Richard Hickox has regularly conducted the major UK orchestras and has appeared many times at the BBC Proms and at the Aldeburgh, Bath and Cheltenham festivals among others. With the London Symphony Orchestra at the

Barbican Centre he has conducted a number of semi-staged operas, among them *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* and *Salomé*. With the Bournemouth Symphony Orchestra he gave the first ever complete cycle of Vaughan Williams's symphonies in London, and conducted concert series devoted to music by Elgar and Walton besides a Britten festival at the Royal Festival Hall with the Philharmonia Orchestra, which included a semi-staged performance of Britten's opera *Gloriana*, presented also at the Aldeburgh Festival in 2003.

His phenomenal success in the recording studio has resulted in more than 250 recordings. His exclusive association with Chandos Records continues well into the future with the conclusion of his series of Britten operas with the City of London Sinfonia and complete cycles of the music of Frank Bridge and Sir Lennox Berkeley with the BBC National Orchestra of Wales. He has received a *Grammy* (for *Peter Grimes*) and four *Gramophone* Awards. Richard Hickox was awarded a CBE in the Queen's Jubilee Honours List in 2002, and has received many other awards including two Royal Philharmonic Society Music Awards, the first ever Sir Charles Groves Award, the Evening Standard Opera Award, and the Association of British Orchestras Award.



## Howells: Orchesterwerke

### ERSTE COMPACT DISC

Daß die herrlichen Orchesterwerke eines so hervorragenden und individualistischen Komponisten wie Herbert Howells (1892–1983) zu seinen Lebzeiten praktisch keine Anerkennung fanden, ist wohl hauptsächlich darauf zurückzuführen, daß er selbst ihnen mit zwiespältigen Gefühlen gegenüberstand, doch vermutlich auch auf verschiedene unglückliche Umstände in seinem Leben, vor allem den tragischen Tod seines Sohnes Michael infolge von Kinderlähmung im Alter von neun Jahren. Doch hat uns Howells über ein Dutzend höchst charakteristischer Orchesterwerke hinterlassen – darunter zwei Klavierkonzerte –, sowie eine Anzahl von größeren Chorwerken mit Orchester, von denen der erstmals 1950 aufgeführt Hymnus *Paradisi* das bekannteste ist. Es ist kaum zu glauben, daß das Gesamtwerk Howells zwar mehrere hundert Werke umfaßt, seine frühen Orchesterwerke jedoch erst nach seinem Tode erschlossen wurden. Seitdem sind etliche davon zur Aufführung gelangt, was hauptsächlich den weitsichtigen Bemühungen des seither verstorbenen Christopher Palmer zu verdanken ist.

Wie Parry, Elgar, Vaughan Williams, Holst,

Ivor Gurney und Julius Harrison stammte auch Howells aus dem Westen Englands. Sie alle drückten ihre Verbundenheit mit der Landschaft in ihrer Musik aus. In einem Artikel über Howells schrieb der Kritiker Edwin Evans 1920, die Landschaft von Gloucestershire sei „eine bessere Schule als jede Akademie“ und vermittele „ein Gefühl von Weite und Grenzenlosigkeit, das im Betrachter eine Art von Mystizismus auslöst“. Howells selbst brachte die Stimmung des Flusses Severn in mehreren Werken zum Ausdruck, und als junger Mann behauptete er einmal seinem Bruder gegenüber, er könne jedes beliebige landschaftliche Merkmal in ein musikalisches Idiom umsetzen. Sein Freund Ivor Gurney bat ihn einmal während des Ersten Weltkriegs in einem Brief: „Mal‘ uns ein Bild von Tintern, wenn die Sonne über den Hügeln von Malvern und Wales untergeht. Zeig‘ uns den einsamen Abendstern zwischen den Bäumen.“ Wie wär’s am Anfang mit einem Blick auf Newnham-on-Severn über die Täler zu den Hügeln hin,“ fuhr Gurney fort, „zweifellos ein Anfang in A-Dur.“

Howells wurde als Sohn einer alteingesessenen Familie in Lydney in Gloucestershire geboren. Lydney liegt am westlichen Ufer des Flusses Severn, unweit

von der Abtei von Tintern und der Grenze mit Wales. Nördlich davon liegt Gloucester mit seiner Kathedrale, wo der Sechzehnjährige Schüler des Komponisten und dortigen Organisten Sir Herbert Brewer war. Den bedeutendsten Einfluß auf den jungen Howells, von der Tradition der Kathedrale abgesehen, hatten Elgar und Vaughan Williams. Die Uraufführung von Vaughan Williams’ *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis*, der Howells beim Three Choirs Festival von 1910 beiwohnte, machte wohl den unvergeßlichsten Eindruck auf ihn. Noch bevor er dreißig war, konnte er auf ein erstaunliches Œuvre hervorragender Musik zurückblicken, und 1917 wurde ihm dafür die gebührende Anerkennung zuteil, als er einer der ersten Komponisten war, deren Musik der Carnegie United Kingdom Trust veröffentlichte. Er war bei weitem der Jüngste in dieser Auswahl, zu der Vaughan Williams (*A London Symphony*), Rutland Boughton (*The Immortal Hour*) und Granville Bantock (*A Hebridean Symphony*) gehörten. Howells war schon in die erste Liga aufgerückt.

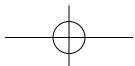
### Procession

*Procession*, 1920 ursprünglich als Klavierstück konzipiert, war Arthur Benjamin gewidmet, der Howells’ Erstes Klavierkonzert vor dem Krieg zur Uraufführung gebracht hatte, als Komponist und Pianist beide kaum zwanzig

Jahre alt waren. Die Orchesterfassung von *Procession* war am 9. Juli 1922 fertig und wurde im selben Jahr bei den Londoner Promenadenkonzerten uraufgeführt. Die Inspiration dazu bezog Howells aus einem Traum: die unaufhaltsamen Marschtritte einer sich aus der Ferne nähерnden und sich dann wieder entfernden Menschenmenge. Christopher Palmer verrät uns, daß der Traum in einer russischen Stadt spielte – womöglich war Howells von *Petruschka* beeinflußt. Als Diaghilews Ballets russes 1919 ihre Londoner Saison am Alhambra-Theater eröffneten, standen im Programm eine große Anzahl von Komponisten verzeichnet, deren „sinfonische Zwischenspiele“ zwischen den Ballettnummern gespielt wurden. Zu den jungen britischen Komponisten, die dazu beigetragen hatten, gehörte auch Howells, der bei dieser Gelegenheit sicherlich wertvolle Erfahrungen sammelte. In der *Procession* mit ihrem endlos wiederholten, sich steigernden Motiv und dem Einsatz von Klavier, Harfe und Xylophon im Orchester spiegelt sich zweifellos seine Begeisterung für das (damals) Neue.

### Pastoral Rhapsody

Die im Herbst 1923 entstandene *Pastoral Rhapsody*, ein überschwenglicher Ausdruck von Naturmystizismus, wurde erstmals im November desselben Jahres unter der Leitung des Komponisten beim Eastbourne Festival



aufgeführt. Howells überarbeitete das Werk in der Folge und dirigierte es noch einmal im März 1924 in Bournemouth, doch dann geriet es in Vergessenheit. Um diese Zeit komponierte er mehrere evokative einsätzige Orchesterwerke. Vielleicht war diese Form eine Weiterentwicklung der damals weitverbreiteten einsätzigen "Phantasy", die wir in Howells' früherer Kammermusik finden. Volkstümliche Themen und kantabile Holzbläser- und Violinsoli charakterisieren sowohl die *Pastoral Rhapsody* wie auch das kurz darauf folgende *Paradise Rondel*. Warum ließ Howells zu, daß das Stück in Vergessenheit geriet? Möglicherweise war er sich bewußt, daß seine Klangwelt der von Vaughan Williams' *Pastoral Symphony* zu nahe kam. Doch mehr als achtzig Jahre später ist der heutige Hörer von Howells' ganz individuellem Idiom gefesselt und überzeugt.

#### **Paradise Rondel**

*Paradise Rondel* wurde am 25. Juli 1925 vollendet und erlebte seine Uraufführung am 9. September desselben Jahres in der Shire Hall in Gloucester im Rahmen des Three Choirs Festival. Paradise ist der Name eines Dorfes in den Cotswolds, doch bemerkte Howells in seinen Programmatzetteln, es hätte genausogut jedes andere Dorf sein können: "Paradise ist herrlich zum Spazierengehen, voller Melodien für diejenigen, die sie hören können."

#### **King's Herald**

1934 schrieb Howells seine Suite *Pageantry* für den nationalen Belle-Vue-Wettbewerb für Blaskapellen in Manchester. Die drei Sätze sind "King's Herald", "Cortege" und "Jousts" betitelt. Als Howells 1937 aufgefordert wurde, zur Krönung von König Georg VI. im Mai ein zeremonielles Werk zu komponieren, arrangierte er den ersten Satz, voller Fanfaren und Prozessionen, für Orchester. Im selben Jahr wurde der folglich wieder aktuelle ursprüngliche Satz als Prüfungsstück für die Landesmeisterschaften der Blaskapellen ausgewählt.

#### **Fantasia**

Der kritische Wendepunkt in Howells' Leben kam, als sein junger Sohn Michael unerwartet starb. Der Schmerz über diesen Verlustwarf seinen Schatten über sein ganzes restliches Leben und beeinflußte sein künstlerisches Schaffen. Er schrieb eine Anzahl von Werken, in denen die Auseinandersetzung mit dieser Tragödie zum Tragen kam. Sie waren für ihn ganz privat und er ließ sie nicht veröffentlicht. Unter ihnen ist der leidenschaftlich-mystische *Hymnus Paradisi*. Zu diesen dem Gedenken seines Sohnes gewidmeten Werken gehören auch die Skizzen zu dem geplanten langsamem Satz seines Cellokonzerts.

Auch die 1936/37 entstandene *Fantasia* für Cello und Orchester entstammt der Gruppe dieser Werke und wäre vielleicht der erste Satz

des Cellokonzerts geworden. Howells legte sie zusammen mit dem Liederkreis *In Green Ways* als Teil seiner Doktorarbeit in Oxford vor. Er bekam das Manuskript nie zurück, und danach lag es lange Zeit unbeachtet in der Bodleian Library, bis die junge schottische Cellistin Gillian Matthews es wiederentdeckte und dem Verfasser dieser Zeilen 1981 vorspielte. Im Januar 1982 gab sie dann die Uraufführung der *Fantasia* in der Londoner Kirche von St. John's, Smith Square. Sie steht in einem Satz, umfaßt jedoch die Elemente von drei Sätzen. Howells spricht hier mit dunklerer, dramatischer Stimme; die offenerherzige Unbefangenheit, die seine früheren Werke charakterisiert, ist verschwunden. Der tragische Anfang und der leidenschaftliche letzte Höhepunkt bringen seine persönlichen Gefühle zum Ausdruck.

#### **Threnody**

Die *Threnody* (d.h. Totenklage) für Cello und Orchester hatte ihren Ursprung in Entwürfen für ein Cellokonzert aus den 1930er Jahren. Eine der ersten Arbeiten, die Howells nach Michaels Tod im Herbst 1935 in Angriff nahm, war die Reinschrift der Klavierpartitur dieses Stücks, das er als den langsamsten Satz des Cellokonzerts plante. Es können keine Zweifel darüber bestehen, wem die leidenschaftlichen Gefühle gelten, die darin ausgedrückt werden. Christopher Palmer orchestrierte den

Klavierpart für ein Konzert zum hundertjährigen Gedenken Howells' in der Westminster Abbey im November 1992 und gab ihm den jetzigen Titel.

© Lewis Foreman

Übersetzung: Inge Moore

#### **ZWEITE COMPACT DISC**

Howells hat die Musik der zweiten CD im wesentlichen zwischen seinem zweihundzwanzigsten und dreihundzwanzigsten Geburtstag geschrieben, nur daß die Lieder dreizehn Jahre später überarbeitet und orchestriert wurden. Seine musikalische Begabung machte sich frühzeitig bemerkbar. Im Jahr 1912, nachdem er bei Herbert Brewer an der Kathedrale von Gloucester studiert hatte, wechselte er ans Royal College of Music, wo er die herausragende Gestalt in einer herausragenden Gruppe – allessamt Kompositionsschüler von Sir Charles Villiers Stanford – war. Howells blieb fünf Jahre und schuf viele schöne, dauerhafte Werke. Später verdiente er seinen Lebensunterhalt als Lehrer, in erster Linie am Royal College of Music, wo er nahezu sechzig Jahre lang Kompositionunterricht gab. Von 1936 bis 1962 amtierte er außerdem in der Nachfolge Holsts als Musikdirektor an der St. Paul's Girls School.

In den zwanziger Jahren schien Howells dazu bestimmt zu sein, eine bekannte

Persönlichkeit zu werden, doch nachdem sein Zweites Klavierkonzert 1925 gemischte Reaktionen ausgelöst hatte, scheint er in bezug auf sein Selbstvertrauen eine Krise durchgemacht zu haben und enthielt der Öffentlichkeit nicht nur das Konzert, sondern auch seine übrige Orchestermusik vor. Fast sein ganzes Leben lang galt er vorwiegend als Kirchenmusiker – als Komponist von Orgelwerken und einem vielfältigen Œuvre liturgischer Chormusik. Sein eindeutiger Geniestreich, das Chorrequiem *Hymnus Paradisi*, geschrieben nach dem Tod des jungen Michael, wurde widerstrebend zwölf Jahre später zur Aufführung gebracht.

Der Eindruck, den die Komponisten der Ballets russes von Diaghilew auf die Musik Howells' und seiner Zeitgenossen machten, war entscheidend. Howells war nicht der einzige, den Strawinskis Umgang mit dem Orchester in Werken wie *Petruschka* verblüffte, das seine erste Londoner Aufführung am 4. Februar 1913 erlebte. Besonders deutlich ist das in der Suite *The B's* zu hören, wo in drei der fünf Sätze Howells' Faszination für das Klavier als Orchesterinstrument auf Strawinski zurückgeführt werden kann.

#### The B's

*The B's* (oder "The Bees", Die Bienen, wie es auf einer Manuskriptseite heißt) preist einige seiner Freunde am Royal College of Music in

den Wochen, nachdem 1914 der Krieg erklärt worden war (das Manuskript ist mit der Datumsangabe "Oct–Nov 1914" versehen). Zu dem Kreis begabter junger Musiker gehörten Arthur Benjamin ("Benjee"), Arthur Bliss ("Blissy"), Ivor Gurney ("Bartholomew"), Francis Warren ("Bunny") wie auch Howells selbst ("Bublum"), und den Spitznamen dieser Freunde hat Howells die Musik "in Liebe" gewidmet.

Die Suite wurde bei einem Studentenkonzert am Royal College of Music im Juni 1915 zu Gehör gebracht, mußte dann aber auf ihre erste öffentliche Darbietung warten, bis Dan Godfrey sie am 13. Februar 1919 mit dem Bournemouth Municipal Orchestra in Bournemouth aufführte. Im selben Jahr war für die Saison des Diaghilew-Balletts am Alhambra-Theater zwischen dem 30. April und dem 22. Juli eine "Suite" von Howells als "sinfonisches Zwischenspiel" angekündigt. Vermutlich handelt es sich um ein und dieselbe Suite, obwohl sich Howells selbst, als ich ihn um 1980 danach fragte, nicht daran erinnern konnte. Höchstwahrscheinlich wurden bei verschiedenen Anlässen einzelne Sätze gespielt. Der beherrschende Eindruck dieser Musik ist Howells' erstaunliches Selbstvertrauen und seine sichere Hand bei der Führung des Orchesters in einem Werk, das erst seine zweite Orchesterkomposition war.

Die ausgedehnte Ouvertüre könnte ohne weiteres für sich allein stehen. Sie bringt ein überschwängliches Selbstporträt, das nach den Worten des Komponisten durch "Erzähllust und eine Vorliebe für die Klänge von Jahrmarkten am Wegesrand" gekennzeichnet ist.

Howells' Porträt seines engen Freundes Ivor Gurney, der ebenfalls aus Gloucestershire stammte, spiegelt Gurneys "geistige Entrücktheit und Begeisterung für Folklore" wider. Das kreative Leben des Dichters und Komponisten Gurney war kurz. Nachdem er im Krieg einem Gasangriff ausgesetzt war, verlebte er die letzten fünfzehn Jahre seines Lebens in einer Irrenanstalt. Als jedoch Howells dieses liebevolle Porträt verfaßte, lag das alles noch in der Zukunft und Gurney war ein bedeutendes musikalisches Talent und ein großer Bewunderer von Howells.

"Blissy" ist ein Scherzo. Howells' Musik bringt uns durch ihre quecksilbrige, beinahe Mendelssohn'sche Lebhaftigkeit, ihre unvermuteden Ausbrüche guter Laune und ihre Umschwünge die Energie des Dargestellten wohl näher, als dies in den anderen Porträts gelingt.

Der vierte Satz feiert den einzigen Unbekannten der Gruppe. "Bunny" war Francis Purcell Warren, dem Vernehmen nach ein brillanter Bratschist, dem jedoch beschieden war, bei Mons zu fallen. Howells scheint zu

"Bunny" besonders enge Beziehungen gehabt zu haben und hat seiner später mit der trauernd emotionalen *Elegy for Bratsche*, Streichquartett und Streichorchester gedacht, die im Dezember 1917 beim Gedenkkonzert für Mons uraufgeführt wurde.

Schließlich werden wir mit einem Marsch "Benjee" vorgestellt, dem brillanten Pianisten und Komponisten Arthur Benjamin, der kurz zuvor aus Australien in England angekommen war und gerade als Solist an der Uraufführung von Howells' Ersten Klavierkonzert beteiligt gewesen war. Durchaus möglich, daß sich in Howells' extrovertierter Prozessionsmusik eine gewisse Forschheit andeutet. Auf den Schlußseiten stellen sich zwei Hauptthemen aus dem ersten Satz wieder ein, die Howells selbst ankündigen, und am Ende kann sich also der Komponist offenbar nicht von seinen Freunden losreißen. Viel später, im Jahre 1948, hat Howells die Sätze "Bunny" und "Blissy" zu "Corydon's Dance" und "Scherzo in Arden" in *Music for a Prince* umgearbeitet.

#### Three Dances

Howells schrieb seine *Three Dances* für Violine und Orchester für einen weiteren Studienfreund namens George Whittaker und stellte sie im Januar 1915 fertig. Sie wurden bald darauf bei einem Studentenkonzert uraufgeführt und dann vergessen, bis Erich Gruenberg sie 1989 in einer

Rundfunksendung der BBC wiederaufleben ließ. Whittaker war erst dreizehn, als er dieses Werk zum ersten Mal spielte. Wie *The B's* wurden die Tänze zu Kriegszeiten verfaßt, doch war Howells noch von jeglicher Tragik unberührt, als er diese heitere Musik schrieb, und seine herrlich weit gespannte Melodielinie im langsamen Tanz kann neben Beschwörungen der grünen Natur wie Vaughan Williams' *The Lark Ascending* und Julius Harrisons *Bredon Hill* bestehen. Hier kommt vor dem kurzen virtuosen letzten Tanz der wahre Howells zum Vorschein, berührt vom "Frieden Edens".

#### In Green Ways

Sein Leben lang hat Howells herrliche Lieder komponiert, doch sie sind mit Ausnahme seiner bekannten Vertonung "King David" nicht häufig gesungen worden. Ende 1915 schrieb Howells eine Folge von Liedern für hohe Gesangsstimme und kleines Orchester, die nicht erhalten ist. Allerdings wurde sie 1928 bearbeitet und zusammen mit einem längeren neuen Lied – der Vertonung eines Textes des irischen Dichters James Stephens – in den Zyklus *In Green Ways* verwandelt, der im selben Jahr beim Three Choirs Festival in Gloucester zu hören war. Dort wurde sie von Joan Elwes gesungen, und Howells dirigierte das London Symphony Orchestra. Im folgenden Jahr stand der Zyklus auf dem Programm eines

BBC-Promenadenkonzerts, bei dem Dorothy Silk als Solistin auftrat. Und später tauchte er noch einmal in Gloucester auf, gesungen von Isobel Baillie. Er war eine von zwei Kompositionen (die andere war die *Fantasia* für Cello und Orchester), die Howells 1937 für sein Doktorat in Oxford einreichte, und dann geriet er in Vergessenheit, bis ihn die inzwischen verstorbene Tracey Chadwell im Oktober 1986 in einer Rundfunksendung erneut zu Gehör brachte.

Howells wollte "die verschiedenen Stimmungen auf dem Land" einfangen. Zu diesem Zweck wendet er sich nicht nur Shakespeare und Skelton zu, sondern auch Goethe, dessen "Wanderers Nachtlied" in Howells eigener freier Übertragung als "Wanderer's Night Song" die erste Fassung der Liedfolge eingeleitet hatte, nun jedoch an vierter Stelle steht. James Stephens' sinträchtiges Gedicht "The Goat Paths" steht nun in betörender Vertonung im Mittelpunkt der Reihe. Das fünfte Lied ist eine amüsante Parodie auf die Dichtung des sechzehnten Jahrhunderts. Claude Aveling, der Mitautor mit H. Burkitt Parker, war Archivar am Royal College of Music, und das Stück wurde zweifellos für eine College-Veranstaltung geschrieben, ehe sich die Welt verdüsterte und der "Winnowing-fan" (d.h. die Fegemühle) an der Westfront unausweichlichen Tribut unter den Begabten und Guten forderte. Aveling

selbst mußte kurze Zeit später im Mai 1915 seinen Neffen nach nur sechs Wochen Kriegsdienst betrauern.

© Lewis Foreman

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

Die aus Sydney stammende Yvonne Kenny gab ihr Londoner Operndebüt 1975 in Donizettis *Rosmonda d'Inghilterra*. Nachdem sie den Kathleen Ferrier Wettbewerb gewonnen hatte, kam sie an die Royal Opera Covent Garden. Internationalen Ruhm errang sie in den großen Händel-Rollen, vor allem Semele, Alcina, Romilda (*Serse*) sowie Cleopatra (*Giulio Cesare*) und Armida (*Rinaldo*). Sie hat an den namhaften Opern- und Festivalbühnen in aller Welt zahlreiche Rollen verkörpert. Sie konzertiert regelmäßig in ganz Europa, Australien und Nordamerika, tritt bei den Festspielen von Edinburgh, Salzburg und Aix-en-Provence, in der Carnegie Hall und bei den BBC Proms auf. 1989 wurde Yvonne Kenny für ihre Verdienste um die Musik mit dem Order of Australia geehrt, und 1999 ernannte die Universität Sydney sie zum Ehrendoktor der Musik.

Lydia Mordkowitsch, gebürtige Russin, studierte am Konservatorium in Odessa und dem Moskauer Tschaikowski-Konservatorium, wo sie als David Oistrachs Assistentin

funktierte. 1974 emigrierte sie nach Israel; seit 1980 lebt sie in Großbritannien. Sie tritt regelmäßig mit dem London Symphony Orchestra, dem London Philharmonic Orchestra, dem Royal Philharmonic Orchestra, dem Hallé Orchestra, dem BBC Philharmonic und dem English Chamber Orchestra auf und spielt u.a. mit den Dirigenten Wassili Sinaiski, Neeme Järvi und Richard Hickox. Mehr als fünfundvierzig Einspielungen bezeugen ein breitgefächertes Repertoire von J.S. Bachs sämtlichen Werken für Violine solo bis zu den Konzerten von Schostakowitsch, deren Einspielung für Chandos von der Zeitschrift *Gramophone* ausgezeichnet wurde und einen *Diapason d'Or* erhielt. Sie wurde zweimal für die *Gramophone*-Auszeichnung nominiert, sieben ihrer CDs sind als Kritikerempfehlungen der *Gramophone* ausgewählt worden und ihre jüngsten Aufnahmen wurden in ganz Europa nominiert oder preisgekrönt. Lydia Mordkowitsch wurde von US-amerikanischen Biographical Institute mehrfach zur "Frau des Jahres" sowie zur "Herausragenden Frau des 20. und des 21. Jahrhunderts" ernannt.

Der Cellist Moray Welsh wurde als Student an der Universität York von Benjamin Britten entdeckt und studierte anschließend, auf dessen Empfehlung hin, zwei Jahre lang bei Mstislav Rostropowitsch am Moskauer Konservatorium. Inzwischen kann er auf eine

äußerst erfolgreiche Laufbahn als Solist und Kammermusiker zurückblicken. In Großbritannien wurde er durch Auftritte in allen prominenten Konzertsälen, einschließlich der Londoner BBC Proms, bekannt. Auf Konzertreisen im Ausland ist er mit verschiedenen britischen Orchestern, darunter dem Philharmonia Orchestra und dem BBC Scottish Symphony Orchestra, aufgetreten, und als Solist hat er in Skandinavien und anderswo in Europa, in der ehemaligen UdSSR und den USA konzertiert. In jüngster Zeit ist er als Solist mit dem English Chamber Orchestra unter der Leitung von Sir Yehudi Menuhin und mit dem BBC Symphony Orchestra in der Londoner Royal Festival Hall aufgetreten.

Zeit Juli 1992 ist Moray Welsh erster Cellist beim London Symphony Orchestra. Im Juli 1993 gab er beim Cheltenham Festival mit dem BBC Symphony Orchestra die Uraufführung von David Blakes Cellokonzert, eines der zahlreichen Werke die ihm gewidmet sind und die er zur Erstaufführung gebracht hat. Auf dem Gebiet der Kammermusik leitet Moray Welsh sein eigenes Streichsextett, das Ariensi Ensemble. Er spielt auf einem 1705 von Matteo Goffriller in Venedig gebauten Cello.

1904 dirigierte Hans Richter das Debütkonzert des **London Symphony Orchestra**, des ersten unabhängigen,

selbstverwaltenden Orchesters in Großbritannien. Viele prominente Chefdirigenten, wie Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado und Sir Colin Davis, folgten ihm. Zu seinen erlauchten Ehrenpräsidenten zählt das Orchester Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm und Leonard Bernstein. 1906 trat das Orchester mit einem Konzert in Paris als erstes britisches Orchester im Ausland auf, und heutzutage unternimmt es ausgedehnte Gastspielreisen in alle Welt. Seit 1982 ist es im Londoner Barbican ansässig, wo es jährlich etwa neunzig Konzerte aufführt; das Orchester ist auch Gastorchester der Avery Fisher Hall in New York und der alle zwei Jahre stattfindenden internationalen Festspiele von Florida. Das innovative Bildungsprogramm des Orchesters, LSO Discovery, widmet sich der Aufgabe, Menschen aller Altersgruppen und aus allen Lebensbereichen mit Musik in Berührung zu bringen.

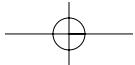
**Richard Hickox CBE** gilt international als einer der angesehensten und vielseitigsten Dirigenten Großbritanniens. Er wirkt gegenwärtig als Chefdirigent des BBC National Orchestra of Wales und hat im Januar 2005 am Sydney Opera House die Position des Musikdirektors der Opera Australia übernommen. Er ist Musikdirektor der 1971 von ihm gegründeten City of London Sinfonia,

Assoziierter Gastdirigent des London Symphony Orchestra, Emeritierter Dirigent der Northern Sinfonia und Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Zu seinen jüngsten Auslandsverpflichtungen gehörten Konzerte mit dem Pittsburgh Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Orchestre de Paris und Nederlands Radio Filharmonisch Orkest. Sein Interesse an der Oper, das ihn nach Sydney geführt hat, hat auch im Début an der Wiener Staatsoper und in verschiedenen Inszenierungen an der Royal Opera Covent Garden und English National Opera Ausdruck gefunden; im September 2004 dirigierte er an der Washington Opera.

Richard Hickox hat regelmäßig alle namhaften britischen Orchester geleitet und an Festivals wie Aldeburgh, Bath, Cheltenham und den BBC Proms teilgenommen. Mit dem London Symphony Orchestra hat er im Barbican Centre eine Reihe von szenischen Opernaufführungen gegeben, darunter *Billy Budd, Hänsel und Gretel* und *Salome*. Er führte mit dem Bournemouth Symphony Orchestra zum erstenmal in London den gesamten Zyklus von Vaughan-Williams-Sinfonien auf

und dirigierte Elgar und Walton gewidmete Konzertreihen sowie ein Britten-Festival mit dem Philharmonia Orchestra in der Royal Festival Hall; die dazu gehörende szenische Aufführung der Britten-Oper *Gloriana* wurde auch beim Aldeburgh Festival 2003 gegeben.

Sein phänomenaler Erfolg im Schallplattenstudio hat sich in mehr als 250 Aufnahmen niedergeschlagen. Er steht exklusiv bei Chandos Records unter Vertrag, und für die Zukunft sind u.a. der Abschluss seines Britten-Operzyklus mit der City of London Sinfonia und Gesamtinspielungen der Musik von Frank Bridge und Sir Lennox Berkeley mit dem BBC National Orchestra of Wales geplant. Er ist mit einem *Grammy* (für *Peter Grimes*) und vier *Gramophone Awards* ausgezeichnet worden. Richard Hickox ist seit 2002 Träger des britischen Verdienstordens CBE (Commander of the Order of the British Empire) und hat zahlreiche weitere Anerkennungen erhalten, so etwa zwei Royal Philharmonic Society Music Awards, den ersten Sir Charles Groves Award, den Evening Standard Opera Award und den Association of British Orchestras Award.



## Howells: Œuvres pour orchestre

### PREMIER DISQUE COMPACT

La raison pour laquelle un compositeur aussi brillant et original que Herbert Howells (1892–1983) était aussi peu connu de son vivant pour ses œuvres d'orchestre est très probablement le résultat de sa propre ambivalence à l'égard de sa magnifique musique orchestrale, soulignée par plusieurs coups du destin et plus particulièrement par la mort tragique de son fils Michael atteint de poliomélyrite à l'âge de neuf ans. Howells laissa cependant plus d'une douzaine d'œuvres pour orchestre très caractéristiques, incluant deux concertos pour piano et de nombreuses grandes pages chorales avec orchestre, la plus célèbre étant *Hymnus Paradisi* dont la première eut lieu en 1950. C'est avec stupéfaction que l'on réalise que Howells compose au total plusieurs centaines d'œuvres. Cependant, ses toutes premières compositions orchestrales ne purent être dévoilées qu'à la mort du compositeur. La musique de Howells commença à être jouée après sa disparition, et cela en grande partie grâce au travail prévoyant du regretté Christopher Palmer.

Howells était originaire de l'ouest de l'Angleterre, comme l'étaient Parry, Elgar, Vaughan Williams, Holst, Ivor Gurney et Julius

Harrison, et fut lui aussi fortement influencé par les paysages et l'endroit où il se trouvait. En 1920, le critique musical Edwin Evans écrivit dans un article sur Howells: "la campagne du Gloucestershire est une meilleure école que n'importe quelle académie", offrant une "sensation de plein air alliée à un sentiment de distance donnant lieu à des tendances mystiques". Howells lui-même évoqua dans plusieurs de ses œuvres les paysages du fleuve Severn et, vers l'âge de vingt-cinq ans, il alla même jusqu'à soutenir à son frère qu'il pouvait traduire un trait caractéristique du paysage en "termes musicaux". C'est son ami Ivor Gurney qui, écrivant à Howells au cours de la Première Guerre mondiale, lui demanda de "nous montrer Tintern et le coucher de soleil sur Malvern et les collines galloises. Fais-nous voir l'étoile du berger parmi les arbres". Gurney demande également: "Et pour la vue de Newnham-on-Severn donnant sur la vallée jusqu'aux collines? En la majeur au début sans aucun doute."

Howells naquit au sein d'une famille établie depuis longtemps à Lydney dans le Gloucestershire sur la rive ouest du fleuve Severn, en direction de Tintern et de la

frontière galloise. Proche de là, au nord, se trouve Gloucester avec sa cathédrale où, à l'âge de seize ans, il devint l'élève de Sir Herbert Brewer, organiste à la cathédrale et compositeur. Howells fut profondément influencé par Elgar et Vaughan Williams, ainsi que par la tradition de la cathédrale, et l'un des moments les plus importants fut peut-être lorsqu'il assista à la première exécution de la *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* de Vaughan Williams au Three Choirs Festival de 1910. Entre l'âge de dix et trente ans, Howells composa avec acharnement des œuvres de grande qualité et sa réussite fut marquée par le fait qu'il fut sélectionné dans le premier groupe de compositeurs dont les œuvres furent choisies pour la publication par le Carnegie United Kingdom Trust en 1917. Il était de loin le plus jeune, ayant parmi ses compagnons Vaughan Williams (*A London Symphony*), Rutland Boughton (*The Immortal Hour*) et Granville Bantock (*A Hebridean Symphony*). Howells se trouvait déjà dans le peloton de tête.

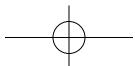
### Procession

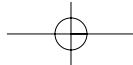
*Procession* fut d'abord composée en 1920 pour le piano, et fut dédiée à Arthur Benjamin qui avait donné la première exécution du Premier Concerto pour piano de Howells avant la guerre alors que tous deux, compositeur et pianiste, étaient à peine sortis de

l'adolescence. L'orchestration de *Procession* fut terminée le 9 juillet 1922 et l'œuvre fut jouée pour la première fois au cours des "Proms" (Promenade Concerts de Londres) un peu plus tard cette année-là. Howells puise son inspiration dans un rêve: la marche inexorable d'une foule qui arrive de loin, puis s'éloigne. Christopher Palmer nous dit que l'endroit en question était une ville russe et Howells fut peut-être influencé par *Pétrouchka* de Stravinski. Quand les Ballets russes de Diaghilev firent leur première apparition à l'Alhambra Theatre en 1919, le programme comprenait un grand nombre de compositeurs dont les "interludes symphoniques" seraient joués entre les ballets. Parmi les jeunes compositeurs britanniques se trouvait Howells, et il apprit certainement beaucoup au sein de cette atmosphère cosmopolite. Tandis que le motif implacablement répété de *Procession* se fait entendre de plus en plus fort, l'orchestration, avec son utilisation du piano d'orchestre et ses couleurs de harpe et de xylophone, reflète sans aucun doute l'intérêt passionné de Howells à l'égard de la nouvelle musique d'alors.

### Pastoral Rhapsody

Datant de l'automne 1923, la *Pastoral Rhapsody*, une œuvre magnifique constituant une approche mystique de la nature, fut jouée pour la première fois sous la direction du





compositeur au Festival d'Eastbourne au mois de novembre cette année-là. Il y apporta par la suite des révisions et la dirigea de nouveau à Bournemouth en mars 1924 avant qu'elle ne tombe dans l'oubli. Vers cette époque, il composa plusieurs œuvres orchestrales très évocatrices en un mouvement, ce format constituant peut-être l'équivalent à plus grande échelle du schéma de la "phantasy" en un mouvement alors à la mode que l'on pouvait trouver dans plusieurs de ses œuvres de musique de chambre précédentes. Les thèmes marqués par la musique folklorique et les mélodieux solos de vents et de violon se retrouvent dans cette œuvre ainsi que dans le *Paradise Rondel* qui lui fit suite. Pourquoi Howells laissa-t-il tomber dans l'oubli cette composition? Cela peut peut-être s'expliquer par le fait qu'il considérait que cette œuvre rappelait trop Vaughan Williams à l'époque de sa *Pastoral Symphony*. Toutefois, quatre-vingts ans plus tard, son atmosphère et son langage personnel caractéristiques sont très frappants.

#### **Paradise Rondel**

Achévé le 25 juillet 1925, *Paradise Rondel* fut créé dans le cadre du Three Choirs Festival au Shire Hall de Gloucester le 9 septembre de la même année. *Paradise* est en fait le nom d'un village dans la région des Cotswolds et, comme le fait remarquer Howells dans ses notes destinées à la première exécution, il

aurait pu choisir n'importe quel autre nom de village: "Paradise est un endroit où l'on peut faire de très belles promenades et qui est plein de beaux airs pour ceux qui savent les entendre."

#### **King's Herald**

En 1934, Howells écrit sa suite *Pageantry* pour le Concours national d'orchestres de cuivres Belle Vue de Manchester – les trois mouvements en étant: "King's Herald", "Cortege" et "Jousts". En 1937, lorsqu'on lui demanda de composer un morceau de cérémonie pour le couronnement du roi George VI au mois de mai, il arrangea le premier mouvement, tout de fanfares et très processionnel, pour grand orchestre. Étant ainsi d'actualité, le mouvement original fut choisi plus tard cette année-là comme morceau de concours pour le Concours national des orchestres de cuivres.

#### **Fantasia**

Un grand tournant dans la vie de Howells fut la mort inattendue de son jeune fils Michael. Howells fut frappé en plein vol, et ce drame jeta une ombre sur le reste de sa vie. Il composa de nombreuses œuvres qu'il ne chercha pas à promouvoir, à cause de leur nature essentiellement intime. La plus exceptionnelle d'entre elles est le *Hymnus Paradisi*, flamboyant et mystique. Parmi les

autres œuvres à la mémoire de son fils figurent les esquisses de ce qui aurait dû être le mouvement lent d'un concerto pour violoncelle.

La *Fantasia* pour violoncelle et orchestre fait également partie de l'histoire du concerto et aurait pu devenir son premier mouvement. Composée en 1936–1937, Howells la soumit avec son cycle de mélodies *In Green Ways* à l'examen de DMus d'Oxford. Le manuscrit ne fut jamais retourné à Howells et, à la suite de quoi, tomba dans l'oubli dans la bibliothèque Bodleian d'Oxford jusqu'à ce qu'il soit redécouvert par une jeune violoncelliste écossaise n'ayant pas vingt ans, Gillian Matthews. Après avoir joué cette œuvre en audition devant l'auteur de cet article en 1981, elle en donna la première mondiale à St John's Smith Square de Londres en janvier 1982. C'est de nouveau une œuvre en un mouvement, bien que comprenant les éléments de trois mouvements, avec un langage personnel assombri (la franche innocence des premières œuvres a disparu) particulièrement perceptible dans l'ouverture tragique et le point culminant final passionné reflétant les préoccupations personnelles de Howells.

#### **Threnody**

La *Threnody* pour violoncelle et orchestre fut esquissée par Howells dans les années 1930 et la partition pour violoncelle et piano qu'il

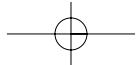
en fit au propre fut l'une des toutes premières tâches musicales qu'il entreprit après la mort de Michael au cours de l'automne 1935. Cela aurait dû être le mouvement lent du concerto pour violoncelle, et il n'y a aucun doute quant à la personne à qui l'on doit l'émotion intense de cette œuvre. La partie pour piano fut orchestrée par Christopher Palmer pour le concert célébrant le centenaire de Howells à l'Abbaye de Westminster en novembre 1992 et l'œuvre fut intitulée *Threnody*.

© Lewis Foreman

Traduction: Florence Daguerre de Hureaux

#### **SECOND DISQUE COMPACT**

Howells a principalement composé la musique de notre second disque à l'âge de vingt-deux ans, même s'il révisa et orchestra les mélodies treize ans plus tard. Son talent musical se manifesta très tôt. En 1912, après ses années d'apprentissage auprès de Herbert Brewer à la cathédrale de Gloucester, il poursuivit ses études au Royal College of Music de Londres, devenant une personnalité importante dans un groupe tout aussi important constitué d'étudiants en composition de Sir Charles Villiers Stanford. Howells y resta cinq ans et composa un grand nombre d'œuvres magnifiques et durables. Par la suite, Howells gagna sa vie en enseignant, principalement au Royal College of Music, où il professa la



composition pendant près de soixante ans; en outre, entre 1936 et 1962, il fut le successeur de Holst comme directeur de la musique à la St Paul's Girls School.

Dans les années 1920, Howells paraissait destiné à devenir une figure majeure, mais après l'accueil mitigé de son Concerto pour piano no 2 en 1925, il semble avoir subi une crise de confiance et conserva par-devers lui non seulement le concerto, mais également de nombreuses autres œuvres pour orchestre. Pendant la plus grande partie de sa vie, il fut surtout considéré comme un musicien d'église – un compositeur de musique d'orgue et d'une littérature vivante de musique chorale liturgique. Son trait de génie apparent, le requiem chorale *Hymnus Paradisi*, composé après la mort du jeune Michael, ne fut exécuté à son corps défendant que douze ans plus tard.

L'impact que les compositeurs des Ballets russes de Diaghilev ont eu sur la musique de Howells et de ses contemporains fut décisif. Howells n'est pas le seul, par exemple, à avoir été ébloui par la façon dont Stravinski traitait l'orchestre dans des œuvres comme *Pétrouchka*, dont la première londonienne eut lieu le 4 février 1913. On le remarque particulièrement dans sa Suite *The B's*, où sa fascination pour le piano d'orchestre dans trois des cinq mouvements peut être imputable à l'influence de Stravinski.

### The B's

*The B's* (ou "The Bees", Les Abeilles, comme il est indiqué sur une page du manuscrit) de Howells célèbre quelques-uns de ses amis du Royal College of Music au cours des semaines qui suivirent la déclaration de guerre en 1914 (le manuscrit porte la date "octobre–novembre 1914"). Ce cercle de jeunes musiciens talentueux comprenait Arthur Benjamin ("Benjee"), Arthur Bliss ("Blissy"), Ivor Gurney ("Bartholomew"), Francis Warren ("Bunny") et Howells lui-même ("Bublum"), qui leur dédia cette musique "avec mon amour" en les nommant par leurs surnoms.

La suite fut donnée lors d'un concert d'étudiants au Royal College of Music en juin 1915, mais ne fut exécutée en public que lorsque Dan Godfrey la présenta avec le Bournemouth Municipal Orchestra à Bournemouth, le 13 février 1919. La même année, la saison des Ballets russes de Diaghilev à l'Alhambra entre le 30 avril et le 22 juillet annonçait une "Suite" de Howells sous forme d'"interlude symphonique". Il s'agissait probablement de la même suite, bien que lorsque j'ai posé la question à Howells vers 1980, il ne s'en souvenait pas. Il semble fort probable que des mouvements isolés aient été joués en différentes occasions. Cette musique donne une très forte impression de la confiance en soi qu'avait Howells et de la sûreté de son écriture dans le

maniement de l'orchestre, alors que ce n'était que sa deuxième œuvre symphonique.

La longue Ouverture pourrait très bien se suffire à elle-même. Elle présente un auto-portrait exubérant, marqué, selon les propres termes du compositeur, par "l'amour de la narration et les sons de foires de campagne".

Le portrait que fait Howells de son grand ami Ivor Gurney, également originaire du Gloucestershire, reflète "la réserve de Gurney et sa fascination pour le folklore". La vie créatrice de Gurney, poète et compositeur, fut courte et, après avoir été gazé pendant la guerre, il passa les quinze dernières années de sa vie dans un établissement psychiatrique. Mais lorsque Howells écrivit cette musique affectueuse, tout cela n'était pas encore arrivé et Gurney était un musicien talentueux important et un grand admirateur de Howells.

"Blissy" est un Scherzo. La musique de Howells traduit peut-être mieux l'énergie de son sujet que les autres portraits, avec sa vivacité presque mendelssohnienne, ses sautes soudaines de bonne humeur et ses changements de direction.

Le quatrième mouvement célèbre le seul nom moins connu du groupe. L'ami de Howells "Bunny" était Francis Purcell Warren, brillant altiste de renom, qui allait mourir à Mons. Howells semble avoir été très proche de "Bunny", et sa disparition lui porta un coup profond. Par la suite, il lui rendit hommage

dans sa triste et émouvante *Elegy* pour alto, quatuor à cordes et orchestre à cordes créée au concert commémoratif de Mons en décembre 1917.

Le dernier portrait, une Marche, s'intitule "Benjee", Arthur Benjamin, brillant pianiste et compositeur, récemment arrivé d'Australie et déjà soliste dans la première exécution du Premier Concerto pour piano de Howells. La musique extravertie de cette pièce processionnelle suggère peut-être une certaine arrogance. Dans les pages de conclusion, deux thèmes principaux désignant Howells lui-même reviennent tels qu'ils étaient dans le mouvement initial et, à la fin, on a l'impression que le compositeur est incapable de s'arracher à ses amis. Beaucoup plus tard, en 1948, Howells réécrit les mouvements "Bunny" et "Blissy" sous les titres "Corydon's Dance" et "Scherzo in Arden" pour sa *Music for a Prince*.

### Three Dances

Howells composa ses *Three Dances* pour violon et orchestre à l'intention d'un autre ami du Royal College of Music, George Whittaker; il les acheva en janvier 1915. La création eut lieu peu après lors d'un concert d'étudiants, puis cette œuvre tomba dans l'oubli jusqu'à ce qu'Erich Gruenberg la reprenne dans une émission à la BBC en 1989. Whittaker n'avait que treize ans lorsqu'il joua cette musique

pour la première fois. Comme pour *The B's*, il est évident que Howells n'avait pas encore été touché par la tragédie lorsqu'il composa cette musique sereine, bien qu'elle ait été écrite pendant la guerre; la danse lente, avec sa ligne mélodique glorieuse et ample, est digne de côtoyer des évocations aussi fraîches que *The Lark Ascending* de Vaughan Williams et *Bredon Hill* de Julius Harrison. Ici le véritable Howells émerge, touché par "la paix de l'Eden", avant la brève danse finale pleine de virtuosité.

#### In Green Ways

Toute sa vie durant, Howells écrit d'exquises mélodies, mais à l'exception de la célèbre musique composée sur "King David", elles ont été peu chantées. Plus tard en 1915, Howells composa un recueil de mélodies pour voix élevée et petit orchestre qui a disparu. Il fut révisé en 1928 avec une nouvelle et longue mélodie sur un texte du poète irlandais James Stephens pour devenir le cycle *In Green Ways*; ce cycle fut créé cette même année au Three Choirs Festival de Gloucester, avec la chanteuse Joan Elwes sous la direction de Howells à la tête du London Symphony Orchestra; l'année suivante, il fut exécuté lors d'un Promenade Concert avec Dorothy Silk en soliste. Il refit ensuite surface à Gloucester, chanté par Isobel Baillie. Il s'agit de l'une des deux partitions, l'autre étant la *Fantasia* pour

violoncelle et orchestre, que Howells soumit à Oxford pour son doctorat en 1937; elle tomba alors dans l'oubli jusqu'à ce que la regrettée Tracey Chadwell la diffuse à la radio en octobre 1986.

Howells voulait saisir les "différentes atmosphères de la campagne". Ce faisant, il se tourna vers Shakespeare et Skelton, mais également vers Goethe, dont le "Wanderer's Night Song" (Chant nocturne du voyageur) ouvrait le premier recueil dans sa propre traduction libre, mais est maintenant placé en quatrième position. Le poème évocateur de James Stephens "The Goat Paths", mis en musique de façon obsédante, devint le point focal de l'ensemble réordonné. La cinquième mélodie est, en fait, une pasquinade amusante sur un poème du seizième siècle. Claude Aveling, co-auteur avec H. Burkitt Parker, était secrétaire et archiviste du Royal College of Music et cette mélodie fut certainement écrite pour une occasion particulière de la vie de cette institution avant que le monde ne s'assombrisse lorsque la guerre commença à amputer de façon inexorable les talents et la beauté sur le front occidental. Aveling fut lui-même bientôt bouleversé par la mort de son neveu en mai 1915 après seulement six semaines de service actif.

© Lewis Foreman

Traduction: Marie-Stella Páris

Née à Sydney, Yvonne Kenny fit ses débuts lyriques à Londres en 1975 dans *Rosmonda d'Inghilterra* de Donizetti. Après avoir remporté le Concours Kathleen Ferrier, elle devint membre de la troupe du Royal Opera de Covent Garden. Elle s'est faite une réputation internationale pour son interprétation des grands rôles de Haendel, notamment Semele, Alcina, Romilda (*Serse*), Cleopatra (*Giulio Cesare*) et Armida (*Rinaldo*). Elle a chanté de nombreux rôles dans les grands théâtres lyriques et les festivals du monde entier. Elle se produit régulièrement en concert à travers l'Europe, l'Australie et l'Amérique du Nord, dans des festivals tels que Édimbourg, Salzbourg, Aix-en-Provence, les BBC Proms de Londres, et au Carnegie Hall de New York. Yvonne Kenny a été nommée Member of the Order of Australia en 1989 pour ses services rendus à la musique, et en 1999 l'université de Sydney lui a conféré le titre de docteur honoris causa en musique.

Née en Russie, Lydia Mordkovitch a étudié au Conservatoire d'Odessa et au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou où elle a été l'assistante de David Oistrakh. Ayant émigré en Israël en 1974, elle s'est fixée en Grande-Bretagne en 1980. Elle fait des apparitions régulières avec le London Symphony Orchestra, le London Philharmonic Orchestra, le Royal Philharmonic Orchestra, le Hallé

Orchestra, le BBC Philharmonic et l'English Chamber Orchestra sous la direction de chefs tels que Vassili Sinaïski, Neeme Järvi et Richard Hickox. Une impressionnante discographie de plus de quarante-cinq enregistrements reflète le très vaste répertoire de Lydia Mordkovitch, qui comprend une musique allant de l'intégrale des œuvres pour violon solo de Bach aux concertos de Chostakovitch – l'enregistrement qu'elle a fait de ces derniers chez Chandos a remporté un Gramophone Award et un Diapason d'Or. Ses interprétations ont été deux fois nominées pour le Gramophone Award et ont été sept fois élues "Critics' Choice". Ses enregistrements récents ont obtenu des nominations et des prix prestigieux dans toute l'Europe. Lydia Mordkovitch a été élue plusieurs fois "Femme de l'Année", et aussi "Femme exceptionnelle du 20ème et du 21ème siècle", par l'American Biographical Institute.

Lorsque Moray Welsh était encore étudiant à l'université de York, Benjamin Britten avait remarqué ses qualités exceptionnelles et l'avait recommandé à Mstislav Rostropovitch. Après deux années d'études dans la classe du grand violoncelliste, au Conservatoire de Moscou, il commença une belle carrière de violoncelliste soliste, et interprète de musique de chambre. En Grande-Bretagne, il se produit souvent aux Proms de la BBC de Londres et dans la

plupart des grandes salles de concert. Il a effectué des tournées à l'étranger, avec plusieurs orchestres britanniques renommés, notamment le Philharmonia Orchestra et le BBC Scottish Symphony Orchestra; et s'est produit en soliste en Scandinavie, et divers autres pays d'Europe et de l'ancienne Union soviétique, ainsi qu'aux États-Unis. Dernièrement, il était le soliste de deux grands concert donnés par l'English Chamber Orchestra, sous la direction de Sir Yehudi Menuhin, et le BBC Symphony Orchestra, au Royal Festival Hall de Londres.

Au mois de juillet 1992 Moray Welsh a été nommé violoncelliste principal du London Symphony Orchestra. Au mois de juillet 1993 il participait, en soliste, à la création mondiale du Concerto pour violoncelle et orchestre de David Blake, ajoutant un nouveau titre à sa liste déjà impressionnante de "premières" et d'œuvres qui lui sont dédiées. Dans le domaine de la musique de chambre, Moray Welsh dirige son propre sextuor à cordes, l'Arienski Ensemble. Son violoncelle est un modèle du luthier vénitien Matteo Goffriller, et date de 1705.

Ce fut Hans Richter qui en 1904 dirigea le concert inaugural du **London Symphony Orchestra**, le premier orchestre indépendant et autonome de Grande-Bretagne. Suivirent plusieurs chefs principaux distingués, comme

Sir Edward Elgar, Sir Thomas Beecham, Claudio Abbado et Sir Colin Davis. D'éminentes personnalités du monde musical ont tenu le rôle de président honoraire de l'ensemble, parmi lesquelles Sir William Walton, Sir Arthur Bliss, Karl Böhm et Leonard Bernstein. En 1906, cet ensemble devint le premier orchestre britannique à se produire à l'étranger lorsqu'il se rendit à Paris; aujourd'hui l'Orchestre fait de nombreuses tournées dans le monde entier. En 1982, l'Orchestre s'installa au Barbican à Londres où il donne environ quatre-vingt-dix concerts par an; il se produit aussi régulièrement à l'Avery Fisher Hall à New York et, tous les deux ans, au Festival international de Floride. Grâce à un programme éducatif innovateur, LSO Discovery, l'Orchestre cherche à faire découvrir la musique aux personnes de tous âges, de toutes conditions sociales et de tous les coins du pays.

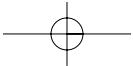
L'un des chefs d'orchestre les plus talentueux et les plus universels de Grande-Bretagne, **Richard Hickox CBE** est chef principal du BBC National Orchestra of Wales et en janvier 2005 est devenu directeur musical de Opera Australia à Sydney. C'est en 1971 qu'il fonda le City of London Sinfonia dont il est directeur musical. Il est aussi chef invité associé du London Symphony Orchestra, chef honoraire du Northern Sinfonia et co-fondateur de

Collegium Musicum 90. En dehors du Royaume-Uni, il a récemment été invité à diriger le Pittsburgh Symphony Orchestra, l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, l'Orchestre de Paris et l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise. Dans le domaine de l'opéra, outre ses activités à Sydney, il a récemment fait ses débuts avec l'Opéra d'état de Vienne et a participé à plusieurs mises en scène du Royal Opera de Covent Garden et de l'English National Opera; il a dirigé au Washington Opera en septembre 2004.

Richard Hickox a dirigé régulièrement les principaux orchestres du Royaume-Uni et s'est fréquemment produit aux festivals d'Aldeburgh, de Bath et de Cheltenham entre autres, ainsi que dans le cadre des BBC Proms. Avec le London Symphony Orchestra au Barbican Centre, il a dirigé plusieurs opéras dans des mises en scène partielles, parmi lesquels *Billy Budd*, *Hänsel und Gretel* et *Salomé*. On lui doit le premier cycle intégral des symphonies de Vaughan Williams à Londres avec le Bournemouth Symphony

Orchestra, des séries de concerts consacrées à la musique d'Elgar et de Walton et un Festival Britten au Royal Festival Hall avec le Philharmonia Orchestra, avec entre autres au programme une mise en scène partielle de l'opéra de Britten *Gloriana* qui fut reprise dans le cadre du Festival d'Aldeburgh en 2003.

Son succès phénoménal dans le studio d'enregistrement a abouti à plus de 250 enregistrements. Son contrat d'exclusivité avec Chandos Records semble garanti pour l'avenir avec l'achèvement de sa série d'opéras de Britten avec le City of London Sinfonia et des cycles complets de la musique de Frank Bridge et de Sir Lennox Berkeley avec le BBC National Orchestra of Wales. Il a reçu un Grammy (pour *Peter Grimes*) et quatre prix de la revue Gramophone. Richard Hickox se vit décerner le titre honorifique de CBE (Commander of the Order of the British Empire) en 2002 et a reçu bien d'autres récompenses dont deux Royal Philharmonic Society Music Awards, le tout premier Sir Charles Groves Award, l'Evening Standard Opera Award et l'Association of British Orchestras Award.



Yvonne Kenny

## SECOND DISQUE COMPACT

**Sur des verts chemins**

I. Sous l'arbre vert  
Sous l'arbre vert  
Qui veut s'étendre avec moi,  
Et accorder son chant joyeux  
À la mélodie des doux oiseaux,  
Qu'il vienne ici, qu'il vienne ici, qu'il vienne ici;  
Ici il ne trouvera  
D'autre ennemi  
Que l'hiver et le mauvais temps.  
  
Celui qui fuit l'ambition,  
Et se plaît à vivre au soleil,  
Cherchant la nourriture qu'il mange,  
Et satisfait de ce qu'il trouve,  
Qu'il vienne ici, qu'il vienne ici, qu'il vienne ici;  
Ici il ne trouvera  
D'autre ennemi  
Que l'hiver et le mauvais temps.

**II. Les Sentiers des chèvres**

Les sentiers tortueux sillonnent  
La colline en tous sens – ils serpentent  
Ça et là à travers les bruyères  
Dans un ensoleillement calme.  
Et les chèvres, jour après jour,  
Errent dans la tranquillité solaire,  
Broutant par-ci, broutant par-là,  
Elles s'arrêtent, tournent et passent,  
Mâchant tantôt quelques bruyères,  
Mâchant tantôt quelques brins d'herbe.

## COMPACT DISC TWO

**In Green Ways**

**[9]** I. Under the Greenwood Tree  
Under the greenwood tree  
Who loves to lie with me,  
And tune his merry note  
Unto the sweet bird's throat,  
Come hither, come hither, come hither;  
Here shall he see  
No enemy  
But winter and rough weather.  
  
Who doth ambition shun,  
And loves to live i' the sun,  
Seeking the food he eats,  
And pleased with what he gets,  
Come hither, come hither, come hither;  
Here shall he see  
No enemy  
But winter and rough weather.

William Shakespeare (1564–1616)

**[10] II. The Goat Paths**

The crooked paths go every way  
Upon the hill – they wind about  
Through the heather in and out  
Of a quiet sunniness.  
And the goats, day after day,  
Stray in sunny quietness,  
Cropping here and cropping there,  
As they pause and turn and pass,  
Now a bit of heather spray,  
Now a mouthful of the grass.

## ZWEITE COMPACT DISC

**Auf grünen Wegen**

I. Unter des Laubdachs Hut  
Unter des Laubdachs Hut  
Wer gerne mit mir ruht  
Und stimmt der Kehle Klang  
Zu lustger Vögel Sang:  
Komm geschwindel geschwindel geschwinde!

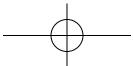
Hier nagt und sticht  
Kein Feind ihn nicht  
Als Wetter, Regen und Winde.

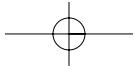
Wer Ehrgeiz sich hält fern,  
Lebt in der Sonne gern,  
Selbst sucht, was ihn ernährt,  
Und es mit Lust verzehrt:  
Komm geschwindel geschwindel geschwindel

Hier nagt und sticht  
Kein Feind ihn nicht  
Als Wetter, Regen und Winde.  
Ins Deutsche übertragen von  
August Wilhelm von Schlegel (1767–1845)

**II. Die Ziegenpfade**

Die krummen Pfade ziehn überallhin  
am Hügel – sie winden sich  
kreuz und quer durchs Heidekraut  
voll stiller Sonnigkeit.  
Und die Ziegen, Tag um Tag,  
streunen in sonniger Stille,  
weiden hier und weiden da,  
da sie verhalten, sich wenden, weiterziehn,  
bal'd ein Zweigchen Heidekraut,  
bal'd einen Mundvoll Gras.





Dans l'ensoleillement plus profond,  
 Dans un lieu où rien ne bouge,  
 Calmement dans la quiétude,  
 Dans la quiétude des ajoncs,  
 Elles restent un instant, elles rêvent, elles s'allongent,  
 Elles regardent fixement le ciel vagabond.

Si vous vous approchez, elles s'enfuiront,  
 Elles vous fixeront et trépigneront et bondiront,  
 Poussant soudain un cri de colère,  
 Vers la quiétude ensoleillée;  
 Pour s'allonger à nouveau là où rien ne bouge,  
 Dans la quiétude des ajoncs,  
 Pour s'allonger à nouveau et rêver  
 Dans la solitude ensoleillée.

Si j'étais aussi libre qu'elles,  
 Je m'égarerais et je réverais,  
 Je suivrais un sentier caché  
 Parmi le calme des bruyères  
 Vers une solitude ensoleillée;  
 Et si vous vous approchiez, je m'enfuirais,  
 Je pousserais un cri de colère,  
 Je vous fixerais, et trépignerais et bondirais  
 Vers la quiétude plus profonde,  
 Vers le lieu où rien ne bouge  
 Dans la quiétude des ajoncs.

Dans cette quiétude spacieuse,  
 Je rêverais aussi longtemps qu'elles:  
 À travers la tranquillité solaire  
 Je m'égarerais et je réverais  
 Parmi les bruyères  
 Dans une solitude solaire.

In the deeper sunniness,  
 In the place where nothing stirs,  
 Quietly in quietness,  
 In the quiet of the furze,  
 They stand a while, they dream, they lie,  
 They stare upon the roving sky.

If you approach they run away,  
 They will stare and stamp and bound,  
 With a sudden angry sound,  
 To the sunny quietude;  
 To crouch again where nothing stirs,  
 In the quiet of the furze,  
 To crouch them down again and brood  
 In the sunny solitude.

Were I but as free as they,  
 I would stray away and brood,  
 I would beat a hidden way  
 Through the quiet heather spray  
 To a sunny solitude;  
 And should you come I'd run away,  
 I would make an angry sound,  
 I would stare and stamp and bound  
 To the deeper quietude,  
 To the place where nothing stirs  
 In the quiet of the furze.

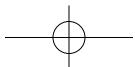
In that airy quietness  
 I would dream as long as they:  
 Through the quiet sunniness  
 I would stray away and brood  
 All among the heather spray  
 In a sunny solitude.

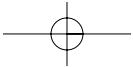
In der tiefen Sonnigkeit,  
 an dem Ort, wo sich nichts regt,  
 still dort in der Stille,  
 in der Stille im Ginstergesträuch,  
 stehn sie ein Weilchen, träumen, liegen da,  
 starren zum schweifenden Himmel hinauf.

Nähert man sich, laufen sie fort,  
 blicken starr, stampfen, entfliehn  
 mit unvermitteltem Zorneslaut  
 hin zu der sonnigen Stille;  
 kauern dort wieder, wo sich nichts regt,  
 in der Stille im Ginstergesträuch,  
 um sich zum Grübeln hinzukauern  
 in der sonnigen Einsamkeit.

Wäre ich nur so frei wie sie,  
 streunte ich zum Grübeln fort,  
 bahnte mir einen verborgenen Pfad  
 durch das stille Heidekraut  
 hin zu sonniger Einsamkeit;  
 und kämt ihr nahe, liefe ich fort,  
 stieße hervor einen Zorneslaut,  
 blickte starr, stampfte und entflöß  
 in die tiefer Stille hin,  
 an den Ort, wo sich nichts regt,  
 in die Stille im Ginstergesträuch.

Dort in jener stillen Luft  
 träumte ich so lang wie sie:  
 Durch die stille Sonnigkeit  
 streunte ich zum Grübeln fort  
 inmitten all des Heidekrauts  
 in der sonnigen Einsamkeit.





Je réflechirais jusqu'à ce je trouve  
Quelque chose que je ne peux jamais trouver,  
Quelque chose qui repose au fond,  
Au plus profond de mon esprit.

I would think until I found  
Something I can never find,  
Something lying on the ground,  
In the bottom of my mind.

James Stephens (1882–1950)

Reproduced with the kind permission of  
The Society of Authors as the  
Literary Representative of the Estate of James Stephens

Ich würde denken, bis ich fand  
etwas, das ich nie finden kann,  
etwas, das liegt dort auf dem Grund,  
in den Tiefen meines Geistes.

### III. Joyeuse Marguerite

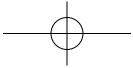
Joyeuse Marguerite  
Telle une fleur d'été,  
Douce comme un faucon  
Ou comme le lanier de la tour;  
Avec plaisir et joie,  
Maint rire et nulle folie,  
Toute bonne et sans méchanceté;  
Si joyeuse,  
Si modeste,  
Si féminine  
Sa conduite  
En toute chose,  
Surpasse de très loin  
Ce que je puis dire  
Ou ce qu'il suffirait d'écrire  
De la joyeuse Marguerite  
Telle une fleur d'été,  
Douce comme un faucon  
Ou comme le lanier de la tour.  
Si modeste et si calme  
Et aussi pleine de bonne volonté  
Que la belle Isaphill;  
Coriandre,  
Douce pomme d'ambre,  
Bonne Cassandre;

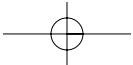
### III. Merry Margaret

Merry Margaret  
As midsummer flower,  
Gentle as falcon  
Or hawk of the tower;  
With solace and gladness,  
Much mirth and no madness,  
All good and no badness;  
So joyously,  
So maidenly,  
So womanly  
Her demeaning  
In every thing,  
Far, far passing  
That I can indite,  
Or suffice to write  
Of merry Margaret  
As midsummer flower,  
Gentle as falcon  
Or hawk of the tower.  
So maidenly and so still  
And as full of good will  
As fair Isaphill;  
Coliander,  
Sweet pomander,  
Good Cassandra;

### III. Lustige Margrit

Lustige Margrit,  
der Sommerblüte gleich,  
behutsam wie der Sperber  
oder der Falke im Turm;  
mit Trost und mit Freude,  
viel Frohsinn, ohne Wahnsinn,  
ganz Güte ohne Böses;  
so frohgestimmt,  
so sittsam,  
so fraulich  
ihr Benehmen  
in jedem Belang,  
weit, weit übertreffend,  
was ich in Worte fassen kann  
oder zu schreiben weiß  
von der lustigen Margrit,  
der Sommerblüte gleich,  
behutsam wie der Sperber  
oder der Falke im Turm.  
So sittsam und so still  
und von Wohlwollen erfüllt  
wie die schöne Isaphill;  
wie Koliander,  
voll süßem Duft,  
der gute Kassander;





Loyale,  
Bien faite, bien belle,  
Aussi loin que vous irez  
Vous ne pourrez trouver  
Femme aussi courtoise, aussi bonne  
Que la joyeuse Marguerite  
Telle une fleur d'été,  
Douce comme un faucon  
Ou comme le lanier de la tour.

**IV. Chant nocturne du voyageur**  
Au-dessus de toutes les collines  
Règne la paix.  
Et à travers les arbres sombres  
C'est à peine  
Si une brise souffle.  
Les oiseaux sont silencieux sur leurs branches.  
Attends un instant, bientôt  
Tu te reposeras, toi aussi.

**V. Au joyeux premier mai**  
Au joyeux premier mai  
Les filles se lavent le visage;  
Elles se lavent dans la rosée, à ce qu'on dit,  
Au joyeux premier mai,  
Une fois par an au lever du jour –  
Ainsi, au moins, par endroits –  
Au joyeux premier mai  
Les filles se lavent le visage.

Steadfast,  
Well made, well wrought,  
Far, far may be sought  
Ere that ye can find  
So courteous, so kind  
As merry Margaret  
As midsummer flower,  
Gentle as falcon  
Or hawk of the tower.

John Skelton (?1460–1529)

**[12] IV. Wanderer's Night Song**  
Over all the hilltops  
Is peace.  
And through the darkened trees  
There blows  
Scarcely a breeze.  
The birds are silent in their branches.  
Wait a while, soon  
Thou shalt rest, too.

Translation: Herbert Howells  
Reproduced with the kind permission of  
Oxford University Press

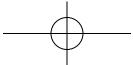
standhaft,  
gut gebaut, gut erschaffen,  
weit, weit müsst man suchen,  
ehe man fände  
jemanden so artig, so lieb  
wie die lustige Margrit  
der Sommerblüte gleich,  
behutsam wie der Sperber  
oder der Falke im Turm.

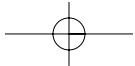
**IV. Wandrers Nachtlied**  
Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürst du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vöglein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

**[13] V. On the Merry First of May**  
On the merry First of May  
Maidens wash their faces;  
Wash them in the dew, they say,  
On the merry First of May,  
Once a year at break of day –  
So, at least, in places –  
On the merry First of May  
Maidens wash their faces.

**V. Am lustigen Ersten Mai**  
Am lustigen Ersten Mai  
waschen Maiden sich das Gesicht;  
waschen's in Tau, so sagen sie,  
am lustigen Ersten Mai,  
einmal im Jahr bei Tagesanbruch –  
so zumindest mancherorts –  
am lustigen Ersten Mai  
waschen Maiden sich das Gesicht.





Au joyeux premier mai,  
Vous les filles, prenez garde!  
L'homme est trompeur, à ce qu'on dit,  
Au joyeux premier mai;  
Tous vos artifices sont vains aujourd'hui,  
C'est lui qui vous prendra au piège,  
Au joyeux premier mai,  
Vous les filles, prenez garde!

Traduction: Francis Marchal

On the merry First of May,  
Maidens all, beware you!  
Man is full of guile, they say,  
On the merry First of May;  
Vain are all your arts today,  
He it is will snare you,  
On the merry First of May,  
Maidens all, beware you!

H. Burkitt Parker and Claude Aveling

Am lustigen Ersten Mai,  
nehmt euch, ihr Maiden, in acht!  
Männer sind voller Hinterlist, heißt's,  
am lustigen Ersten Mai;  
umsonst sind heut all eure Kniffe,  
er wird euch einfangen  
am lustigen Ersten Mai,  
nehmt euch, ihr Maiden, in acht!

Übersetzung, wo nicht anders angegeben:  
Anne Steeb/Bernd Müller

Suzie Maeder

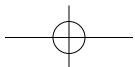


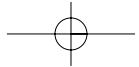
Lydia Mordkovitch

Hanya Chiala

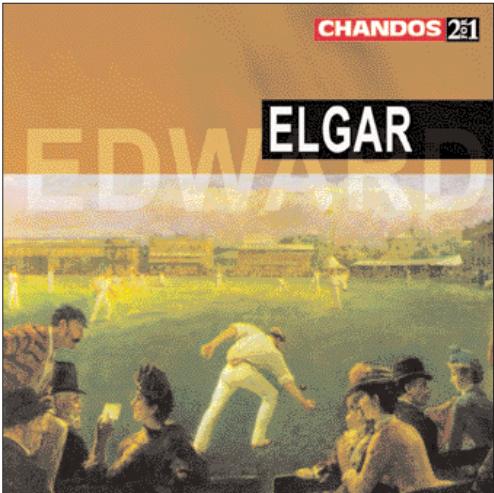


Moray Welsh



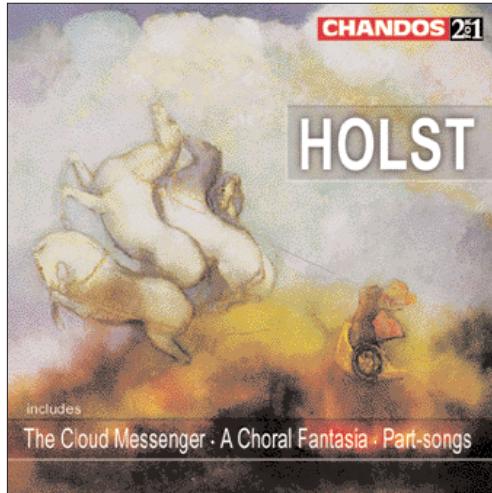


Also available

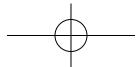


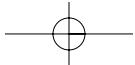
Elgar  
'Enigma' Variations  
Pomp and Circumstance Marches  
and other works  
CHAN 241-4

Also available

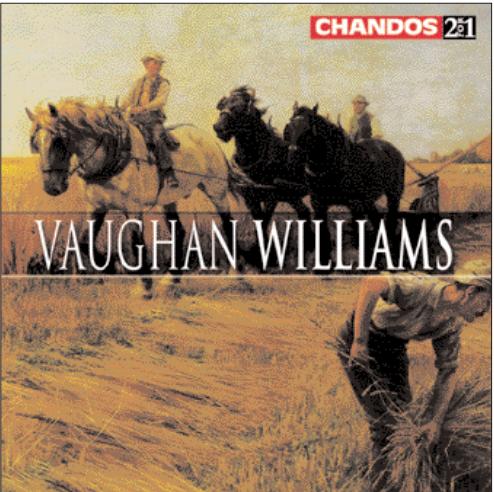


Holst  
The Cloud Messenger  
The Hymn of Jesus  
and other works  
CHAN 241-6





Also available



Vaughan Williams  
Flos campi  
Serenade to Music  
and other works  
CHAN 241-9

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Orchestral piano supplied by Steinway & Sons, London

Recording producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineers Annabel Weeden (disc one) and Richard Smoker (disc two)

Editors Jonathan Cooper (disc one) and Peter Newble (disc two)

Mastering John Benton

A & R administrator Charissa Debnam

Recording venues All Saints' Church, Tooting, London: 8 & 9 February 1995 (disc one); Blackheath Halls, London: 27 & 28 July 1996 (disc two)

Front cover Dixton Manor House (c. 1715), English School (18th century), Cheltenham Art Gallery & Museums, Gloucestershire/www.bridgeman.co.uk

Back cover Photograph of Richard Hickox by Greg Barrett

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Howells Estate (*King's Herald, Paradise Rondel, Pastoral Rhapsody*), Novello & Co. (*Fantasia, Threnody, Three Dances*), Ascherberg, Hopwood & Crew (*Procession*), Copyright Control (*The B's, In Green Ways*)

© 1995 and 1997 Chandos Records Ltd

This compilation © 2005 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd

© 2005 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

HOWELLS: ORCHESTRAL WORKS - Soloists/LSO/Hickox

CHANDOS  
CHAN 241-20**CHANDOS** DIGITAL 2-disc set CHAN 241-20

Printed in the EU	MCPS	
LC 7038	DDD	TT 123:29
24-bit/96 kHz digitally remastered		

**Herbert Howells (1892–1983)**

## COMPACT DISC ONE

- |   |       |
|---|-------|
| [1] <b>King's Herald</b> (1934; 1937)<br>Arranged for full orchestra and organ<br>from the suite <i>Pageantry</i> | 4:24  |
| [2] <b>Paradise Rondel, Op. 40</b> (1925)   | 9:34  |
| [3] <b>Fantasia</b> (1936–37)*<br>for cello and orchestra   | 17:24 |
| [4] <b>Threnody</b> (compl. 1935)*<br>for cello and orchestra<br>Orchestrated by Christopher Palmer               | 9:05  |
| [5] <b>Pastoral Rhapsody</b> (1923–24)  | 12:19 |
| [6] <b>Procession, Op. 36</b> (1920; 1922)  | 4:37  |
- TT 58:07

## COMPACT DISC TWO

- |  |       |
|--|-------|
| [1] - [5] <b>The B's, Op. 13</b> (1914)<br>Suite for orchestra                 | 32:18 |
| [6] - [8] <b>Three Dances, Op. 7</b><br>(1914–15)†<br>for violin and orchestra | 14:30 |
| [9] - [13] <b>In Green Ways, Op. 43</b><br>(1915; 1928)‡                       | 18:12 |
| TT 65:22   |       |
| Yvonne Kenny soprano†<br>Lydia Mordkovitch violin†<br>Moray Welsh cello*       |       |
| London Symphony Orchestra<br>Richard Hickox                                    |       |

© 1995 and 1997 Chandos Records Ltd  
 This compilation © 2005 Chandos Records Ltd Digital remastering © 2005 Chandos Records Ltd  
 © 2005 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

HOWELLS: ORCHESTRAL WORKS - Soloists/LSO/Hickox

CHANDOS  
CHAN 241-20